



CENTRO INTERUNIVERSITARIO RICERCA IN DIRITTO COMPARATO



CORSO DI AGGIORNAMENTO IN

**CONTRATTI E REAL ESTATE: LEGAL ENGLISH, TRADUZIONE GIURIDICA
E POST EDITING NELL'ERA DELL'INTELLIGENZA ARTIFICIALE**

Coordinatrice: Prof.ssa Rossella Cerchia – Direttrice: Prof.ssa Valentina Jacometti

ANNO ACCADEMICO 2025-2026

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso di aggiornamento “*Contratti e Real Estate: Legal English, traduzione giuridica e post editing nell'era dell'intelligenza artificiale*” ha l'obiettivo di fornire ai partecipanti gli strumenti culturali e metodologici per affrontare la traduzione e il *post-editing* di contratti e documenti del settore immobiliare in lingua inglese, nell'ottica di fornire servizi a coloro che intendono acquistare, vendere, locare e operare nel settore degli immobili in Italia.

Il corso è strutturato in due moduli: (i) il primo di introduzione all'inglese legale, ai fondamenti della traduzione giuridica e al *post-editing*; e (ii) il secondo dedicato all'ambito specifico dei contratti e documenti del *Real Estate*. Il secondo modulo si articola ulteriormente in una parte teorica e in una pratica. La prima parte è finalizzata all'illustrazione in chiave comparatistica dei concetti giuridici basilari e dei fondamenti dell'inglese legale, ponendo attenzione alle differenze terminologiche e giuridiche che caratterizzano gli ordinamenti anglosassoni di riferimento e che assumono cruciale rilevanza in sede di traduzione. La seconda parte intende fornire ai discenti gli strumenti metodologici e procedurali per affrontare la traduzione giuridica, la revisione e il *post-editing* dei documenti oggetto di studio nella parte teorica. Questa parte di taglio pratico è strutturata come un vero e proprio laboratorio, attraverso la simulazione del processo traduttivo e di *post-editing*, la proposta di soluzioni e spunti di riflessione e approfondimento. Accanto alle lezioni frontali, verranno proposti ai partecipanti testi da tradurre o da sottoporre a revisione, collettivamente nel corso delle lezioni e individualmente da casa. Testi da tradurre, manuali, dizionari, un elenco di siti web e fonti online e offline saranno disponibili ai partecipanti per il lavoro di traduzione e di *post-editing*. Gli elaborati dei corsisti saranno oggetto di analisi, commento e approfondimenti.

SETTORI OCCUPAZIONALI DI RIFERIMENTO

È rivolto a giuristi, traduttori, linguisti, operatori del settore immobiliare e turistico, nonché a studenti e professionisti che abbiano interesse ad acquisire o consolidare competenze nel settore della traduzione e del *post-editing* di testi giuridici nel campo del *Real Estate*.

Gli ambiti occupazionali sono molteplici e comprendono: studi legali, di grandi e piccole dimensioni; uffici legali di imprese; istituzioni che si occupino di traduzioni giuridiche; società di traduzione; traduttori giuridici *freelance*, agenzie immobiliari internazionali, settore turistico.

SEDE, PERIODO DI SVOLGIMENTO E ORARIO

Le lezioni si svolgeranno in **modalità sincrona ON-LINE** su una piattaforma telematica.

Le lezioni si terranno **ogni giovedì** dalle 14.30 alle 17.30, dal 12 marzo al 2 luglio 2026, per un totale di **45 ore**, secondo il seguente calendario:

giovedì 12, 19, 26 marzo 2026

giovedì 2, 8, 16, 23, 30 aprile 2026

giovedì 7, 14, 21, 28 maggio 2026

giovedì 4, 11, 18 giugno 2026

giovedì 25 giugno, 2 luglio 2026 (lezioni di recupero)

PROGRAMMA DEL CORSO

Modulo1

Legal English, traduzione giuridica e post-editing: Introduzione

- Linguaggio giuridico e traduzione in prospettiva comparatistica
- Introduzione all'inglese legale, alla traduzione giuridica e al *post-editing*

Modulo 2

Contratti Real Estate: Legal English, traduzione giuridica e post-editing

- Real estate e contratti nell'ordinamento italiano e in common law
- La fase preliminare del contratto: dalla lettera d'intenti alla proposta vincolante
- Compravendita immobiliare: procura speciale, preliminare e definitivo
- Locazione e comodato a fini abitativi, turistici e commerciali
- Laboratorio di *legal English*, traduzione e *post-editing*

QUOTA DI ISCRIZIONE

Quota di iscrizione: **€ 580,00**

Quota di iscrizione scontata per soci di associazioni patrocinanti: **€ 500,00**

Quota di iscrizione solo modulo 2: **€ 500,00** (solo per chi abbia già frequentato in precedenza il corso di perfezionamento in traduzione giuridica dei contratti internazionali e dei documenti societari o il corso di aggiornamento in *Legal English* e Traduzione Giuridica in Diritto di famiglia e Successioni: atti notarili, giudiziali e stragiudiziali).

CREDITI FORMATIVI

È stato richiesto l'accreditamento al CNF. Al precedente corso sono stati attribuiti **n. 15 crediti formativi**.

DOCENTI

La docenza sarà svolta da professori dell'Università degli Studi di Milano e dell'Insubria, avvocati, notai e professionisti nel campo della traduzione giuridica (Prof.ssa Marta Cenini, Prof.ssa Rossella Cerchia, Dott.ssa Arianna Grasso, Prof.ssa Valentina Jacometti, Prof. Carlo Marchetti, Dott.ssa Giulia Terranova, Dott.ssa Clarissa Canziani).

CONTATTI, INFORMAZIONI E ISCRIZIONI

Le **iscrizioni** sono **aperte** e le domande dovranno essere presentate **entro il 23 febbraio 2026**,

compilando il modulo di iscrizione a disposizione nella [pagina del sito del corso](#) o scansionando il QR code



Giacun partecipante, una volta ricevuta conferma del raggiungimento del numero minimo di iscritti per l'attivazione del corso, dovrà provvedere al **pagamento della quota di iscrizione** in unica soluzione tramite il sistema di pagamento PagoPA della quota di iscrizione entro il **3 marzo 2026**.

Con il patrocinio di



Segreteria organizzativa

Sig.ra Francesca Corti
Tel. +39 031/238.4302
francesca.corti@uninsubria.it
Dott. Giacomo Furlanetto
giacomo.furlanetto@uninsubria.it